

ITEKA RYA MINISITIRI MINISTERIAL ORDER ARRETE MINISTERIEL
N°023/MOJ/AG/2017 RYO KU WA N°023/MOJ/AG/2017 OF 23/10/2017 N°023/MOJ/AG/2017 DU 23/10/2017
23/10/2017 RIGENA IBICIRO FATIZO DETERMINING THE SCALE OF DETERMINANT LE BAREME DES
BY'IMIRIMO Y'ABAHESHA B'INKIKO FEES FOR PROFESSIONAL HONORAIRES DES HUISSIERS DE
B'UMWUGA BAILIFFS JUSTICE PROFESSIONNELS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri teka rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Order	<u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté
<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2:</u> Définitions
<u>Ingingo ya 3:</u> Ibihembo byo kwishyura umwenda bikozwe nta gahato	<u>Article 3:</u> Fees for amicable debt recovery	<u>Article 3:</u> Honoraires pour le recouvrement amiable
<u>Ingingo ya 4:</u> Ibihembo byo kwishyura umwenda bikozwe ku gahato	<u>Article 4:</u> Fees for compulsory debt recovery	<u>Article 4:</u> Honoraires pour le recouvrement forcé d'une dette
<u>Ingingo ya 5:</u> Ibihembo ku bikorwa bitagaragaza agaciro	<u>Article 5:</u> Fees for acts of undetermined value	<u>Article 5:</u> Honoraires pour les actes dont la valeur est indéterminée
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibihembo ku bikorwa byihariye by'umuhesha w'inkiko	<u>Article 6:</u> Fees for specific acts of a professional bailiff	<u>Article 6:</u> Honoraires pour des actes spécifiques d'huissier de justice professionnel
<u>Ingingo ya 7:</u> Ibihembo ku mirimo yo kwishyura itarangiye	<u>Article 7:</u> Fees for unaccomplished act of recovery	<u>Article 7:</u> Honoraires pour les actes de recouvrement partiellement accomplis
<u>Ingingo ya 8:</u> Uwishyura igihembo cy'umuhesha w'inkiko	<u>Article 8:</u> A person to pay fees of a bailiff	<u>Article 8:</u> Personne responsable des honoraires d'huissier
<u>Ingingo ya 9:</u> Amasezerano hagati y'umuhesha w'inkiko n'urangirizwa urubanza	<u>Article 9:</u> Contract between a bailiff and a party requesting the enforcement of a court decision	<u>Article 9:</u> Contrat entre l'huissier et la partie faisant exécuter la décision judiciaire

Official Gazette n° 43 of 23/10/2017

Ingingo ya 10: Igihembo gishingiye ku masezerano n'ikigo cya Leta cyangwa icyigenga Article 10: Fees based on a contract with a public or private institution Article 10: Honoraires basés sur un contrat d'abonnement avec une institution publique ou privée

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Article 11: Repealing provision Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa Article 12: Commencement Article 12: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 43 of 23/10/2017

ITEKA RYA MINISITIRI N°023/MOJ/AG/2017 RYO KU WA 23/10/2017 RIGENA IBICIRO FATIZO BY'IMIRIMO Y'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA	MINISTERIAL N°023/MOJ/AG/2017 DETERMINING THE SCALE OF FEES FOR PROFESSIONAL BAILIFFS	ORDER OF 23/10/2017 OF THE SCALE OF PROFESSIONAL	ARRETE N°023/MOJ/AG/2017 DETERMINANT LE BAREME DES HONORAIRES DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS	MINISTERIEL DU 23/10/2017 LE BAREME DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS
--	--	---	--	--

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	The Minister of Justice/Attorney General;	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;
--	--	--

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;
---	--	--

Ashingiye ku Itegeko n° 12/2013 ryo ku wa 22/03/2013 rigenga umurimo w'Abahesha b'inkiko, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 37;	Pursuant to Law n° 12/2013 of 22/03/2013 governing the Bailiff function, especially in Article 37;	Vu la Loi n° 12/2013 du 22/03/2013 régissant la fonction d'huissier de justice, spécialement en son article 37;
--	--	---

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 003/08.11 ryo ku wa 11/02/2014 rigena ibiciro fatizo by'imirimo y'abahesha b'inkiko b'umwuga;	Having reviewed Ministerial Order n° 003/08.11 of 11/02/2014 determining the scale of fees for the professional bailiffs;	Revu l'Arrêté Ministériel n° 003/08.11 du 11/02/2014 déterminant le barème des honoraires des huissiers de justice professionnels;
--	---	--

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/10/2017, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 04/10/2017;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 04/10/2017;
--	--	--

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibiciro fatizo by'imirimo y'abahesha b'inkiko b'umwuga.

This Order determines the scale of fees for professional bailiffs.

Le présent arrêté détermine le barème des honoraires des huissiers de justice professionnels.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **igicro fatizo:** ingano y'igihembo cy'umuhesha w'inkiko w'umwuga igomba guherwaho yishyurwa imirimo yakoze mu gihe harangizwa ibyemezo by'inkiko cyangwa ibya Komite y'Abunzi n'izindi nyandikompesha biriho inyandikomporuza;
- 2° **kurangiza ku neza icyemezo cy'urukiko cyangwa indi nyandiko:** igikorwa cy'uwishyuzwa cyo gushyira mu bikorwa, atagombye kubihatirwa, icyemezo cy'urukiko cyangwa icyemezo cy'ubuyobozi, inshingano zishingiye ku masezerano cyangwa ku mategeko cyangwa izindi nyandikompesha, amaze kuzimenya cyangwa kuzimenyeshwa;
- 3° **kurangiza ku gahato icyemezo cy'urukiko cyangwa indi nyandiko:** igikorwa cyo guhatira uwishyuzwa gushyira mu bikorwa icyemezo cy'urukiko cyangwa icyemezo cy'ubuyobozi, inshingano zishingiye ku masezerano cyangwa ku mategeko cyangwa izindi nyandikompesha, kubera ko nyuma yo kuzimenya cyangwa kuzimenyeshwa atazubahirije

Article 2: Definitions

In this Order, the following terms have the following meaning:

- 1° **scale:** amount of the professional bailiff's fees which must be the basis for payment of the acts accomplished during the execution of court decisions and decisions of the Mediation Committee, as well as enforcement orders bearing the enforcement formula;
- 2° **voluntary execution of a court decision or another act:** an act of a debtor, on own free will, to execute a judicial or administrative decision, contractual or legal obligations or any other enforcement order, after being aware of such acts or after being notified thereof;
- 3° **compulsory execution of a court decision or other act:** an act of forcing a debtor to execute a judicial or administrative decision, contractual or legal obligations or any other enforcement order, in case of lack of the debtor's free will or non-valid reasons of non-execution after being aware of such acts or after being notified thereof;

Article 2: Définitions

Aux termes du présent arrêté, les termes suivants ont les significations suivantes:

- 1° **barème:** le montant des honoraires d'huissier de justice professionnel qui doit être la base de paiement des actes accomplis lors de l'exécution du jugement rendu par une juridiction et les décisions des Comités des Conciliateurs, ainsi que les titres exécutoires revêtus de la formule exécutoire;
- 2° **exécution volontaire d'une décision judiciaire ou d'un autre acte:** un acte d'un débiteur, sans être forcé, d'exécuter une décision judiciaire ou administrative, des obligations contractuelles ou légales ou tout autre titre exécutoire, après en avoir eu connaissance ou après en avoir été notifié;
- 3° **exécution forcée d'une décision judiciaire ou d'un autre acte:** un acte de forcer un débiteur à exécuter une décision judiciaire ou administrative, des obligations contractuelles ou légales ou tout autre titre exécutoire, suite au refus d'exécution volontaire ou raisons illégitimes d'inexécution, après en avoir pris connaissance ou en avoir été notifié;

Official Gazette n° 43 of 23/10/2017

ku bushake bwe cyangwa yabyanze ashingiye ku mpamvu zitemewe;

4° **umuhesha w'inkiko w'umwuga:** umuntu wese wemerewe n'itegeko gukora umurimo wo gushyira mu bikorwa icyemezo cy'urukiko n'indi nyandikompesha iriho inyandiko mpuruza no gukora indi mirimo ijyanye n'ububasha bwe.

4° **professional bailiff:** any person authorized by law to enforce court decision and other enforcement order bearing enforcement formula and to carry out other acts falling within his/her powers.

4° **huissier de justice professionnel:** toute personne autorisée par la loi à exécuter une décision judiciaire et d'un autre titre exécutoire revêtu de la formule exécutoire et mener d'autres actes relevant de ses pouvoirs.

Ingingo ya 3: Ibihembo byo kwishyuzwa umwenda bikozwe nta gahato

Igihembo cy'umuhesha w'inkiko w'umwuga ufashije abantu kwemeza inyandiko y'irangizwa ry'urubanza hagati yabo ku neza ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20,000 FRW) yishyurwa n'uwamusabye serivisi.

Ingingo ya 4: Ibihembo byo kwishyuzwa umwenda bikozwe ku gahato

Igihembo cyo kwishyuzwa umwenda ku gahato, binyuze mu cyamunara gikorwa hashingiwe ku nshingano ishingiyeye ku masezerano, ku mategeko cyangwa ku cyemezo cy'urukiko, icy'ubuyobozi cyangwa indi nyandikompesha, kingana na gatanu ku ijana (5%) y'agaciro k'ibyishyuzwa.

Icyakora, iyo gatanu ku ijana (5%) y'agaciro k'ibyishyuzwa:

1° atageze amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000

Article 3: Fees for amicable debt recovery

Fees for a professional bailiff who facilitates parties to certify a document on the amicable execution of judgment between them is twenty thousand Rwandan francs (FRW 20,000) paid by the person who requested for the service.

Article 4: Fees for compulsory debt recovery

Fees for compulsory debt recovery, through public auction based on a contractual, legal obligation or a judicial, administrative decision or on any other enforcement order are equivalent to five percent (5%) of the debt value.

However, if five percent (5%) of the debt value:

1° is less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000),

Article 3: Honoraires pour le recouvrement amiable

Les honoraires pour un huissier de justice professionnel qui facilite aux parties de certifier le procès-verbal d'exécution de jugement entre elles à l'amiable sont vingt mille (20.000 FRW) francs rwandais payés par la personne qui a requis le service.

Article 4: Honoraires pour recouvrement forcé d'une créance

Les honoraires pour le recouvrement forcé d'une créance, par voie de vente aux enchères publiques portant sur une obligation contractuelle, légale, ou sur une décision judiciaire, administrative ou un autre titre exécutoire, équivalent à cinq pour cent (5%) de la valeur de la créance.

Toutefois, lorsque cinq pour cent (5%) de la valeur de la créance:

1° est inférieur à trois cent mille (300.000 FRW) de francs rwandais, les

Official Gazette n° 43 of 23/10/2017

FRW), igihembo cyo kwishyuza umwenda ntikijya muni y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 FRW);

- 2° arenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW), igihembo cyo kwishyuza ntikijya hejuru y'amafaranga y'u Rwanda miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW).

fees for debt recovery shall not be less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000);

- 2° is more than fifteen million Rwandan francs (FRW 15,000,000), fees for debt recovery shall not exceed fifteen million Rwandan francs (FRW 15,000,000).

honoraires pour le recouvrement de la créance ne doivent pas être inférieurs à trois cent mille (300.000 FRW) de francs rwandais;

- 2° est supérieur à quinze millions (15.000.000 FRW) de francs rwandais, les honoraires pour le recouvrement de la créance ne doivent pas être supérieurs à quinze millions (15.000.000 FRW) de francs rwandais.

Ingingo ya 5: Ibihembo ku bikorwa bitagaragaza agaciro

Igihembo cy'umuhesha w'inkiko w'umwuga ukoze igikorwa kitagaragaza agaciro harangizwa ku gahato icyemezo cy'urukiko cyangwa inyandikompesha, ntikirenza amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 6: Ibihembo ku bikorwa byihariye by'umuhesha w'inkiko

Ibihembo ku bikorwa byihariye by'umuhesha w'inkiko bigenwe ku buryo bukurikira:

- 1° kwakirwa n'umuhesha w'inkiko w'umwuga: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi cumi (10.000 FRW);
- 2° kumenyekanisha ikirego n'imyanzuro y'abaturanyi: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000 FRW);

Article 5: Fees for acts of undetermined value

Fees for a professional bailiff who carries out an act of forced execution of a court decision or any other enforcement order in relation to an act whose value is undetermined may not exceed one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Article 6: Fees for specific acts of a professional bailiff

Fees for specific acts of a professional bailiff are fixed as follows:

- 1° consultation fee: ten thousand Rwandan francs (FRW 10,000);
- 2° notification of a claim and submissions of parties: twenty thousand Rwandan francs (FRW 20,000);

Article 5: Honoraires pour les actes dont la valeur est indéterminée

Les honoraires pour un huissier de justice professionnel qui exécute un acte dont la valeur est indéterminée lors de l'exécution forcée d'une décision judiciaire ou du titre exécutoire ne peuvent pas dépasser un million (FRW 1.000.000) de francs rwandais.

Article 6: Honoraires pour des actes spécifiques d'huissier de justice professionnel

Les honoraires d'huissier de justice professionnel pour des actes spécifiques sont fixés comme suit:

- 1° frais de consultation: dix mille (10.000 FRW) francs rwandais;
- 2° signification d'une demande en justice et des conclusions aux parties: vingt mille (20.000 FRW) francs rwandais;

Official Gazette n° 43 of 23/10/2017

- | | | |
|---|---|---|
| 3° kumenyekanisha urubanza rwaciwe umuburanyi umwe adahari: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW); | 3° notification of a judgment rendered <i>in absentia</i> : fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000); | 3° signification d'un jugement rendu par défaut: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais; |
| 4° kumenyekanisha inyandiko y'ifatiratambama ry'agateganyo cyangwa rya burundu: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW); | 4° notification of a writ for provisional or final seizure by garnishment: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000); | 4° exploit de saisie-arrêt conservatoire ou de saisie-arrêt exécution: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais; |
| 5° kumenyekanisha icyemezo gihatira kwishyura: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW); | 5° notification of the court order to pay: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000); | 5° signification du commandement de payer: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais; |
| 6° gusaba Perezida w'urukiko gushyiraho impuguke mu igenagaciro ry'umutungo: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW); | 6° to request the President of the court to hire an expert in property valuation: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000); | 6° requérir le Président de la juridiction d'engager un expert pour évaluation du patrimoine: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais; |
| 7° gufata kopi z'imanza cyangwa imyanzuro y'Abunzi, kopi n'ibice bimwe by'inyandiko ziri muri dosiye y'urubanza mu bwanditsi bw'Urukiko cyangwa Komite y'Abunzi, abisabwe n'ubifitemo inyungu: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW); | 7° to obtain copies of judgments or decisions of Abunzi committees, copies or extracts of items contained in the judicial file from the court registrar offices or the Abunzi Committee, upon request by the interested person: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000); | 7° obtenir du greffe des copies des jugements ou décisions des comités d'Abunzi, des copies ou des extraits des pièces versées dans le dossier judiciaire à la demande de la personne intéressée: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais; |
| 8° gusaba Perezida w'Urukiko rubifitiye ububasha icyemezo cyo guteza cyamunara: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW); | 8° to request for order to conduct public auction from the President of the competent court: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000); | 8° requérir le Président de la juridiction compétente une ordonnance de vente aux enchères: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais; |
| 9° gutegura inyandiko y'ifatira ry'umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa hagamijwe gushyira mu | 9° to prepare a writ of attachment of the movable or immovable property with aim to execute a judicial, Abunzi | 9° préparer une saisie-exécution des biens meubles ou immeubles tendant à exécuter une décision judiciaire, une |

Official Gazette n° 43 of 23/10/2017

bikorwa icyemezo cy'urukiko, icy'Abunzi cyangwa icy'ubutegetsi kiriho kashe mpuruza: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW);	Committee or an administrative decision which bears enforcement formula: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000);	décision du Comité d'Abunzi ou administrative revêtue de la formule exécutoire: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais;
10° guteza cyamunara nyuma y'ifatira ry'umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 FRW);	10° to carry out the public auction after seizure of movable or immovable property: one hundred fifty thousand Rwandan francs (FRW 150,000);	10° effectuer la vente aux enchères qui suivent la saisie mobilière ou immobilière: cent cinquante mille (150.000 FRW) francs rwandais;
11° guteza cyamunara ibintu byimukanwa cyangwa bitimukanwa biri ahantu hatandukanye: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 FRW) kuri buri cyamunara;	11° to carry out public auction of movable or immovable property located in different areas: one hundred fifty thousand Rwandan francs (FRW 150,000) per each auction;	11° effectuer la vente aux enchères des biens meubles ou immeubles situés dans des lieux différents: cent cinquante mille (150.000 FRW) francs rwandais par chaque vente aux enchères;
12° kumenyekanisha indi nyandiko yose iteganyijwe n'amategeko idateganyijwe muri iri teka ifite aho ihuriye n'irangizwa ry'urubanza: amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW).	12° notification of any other document specified by law but not provided for in this Order relating to the execution of the judgment: fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000);	12° notification d'un autre titre prévu par la loi mais non prévu dans le présent arrêté ayant lien avec l'exécution de jugement: cinquante mille (50.000 FRW) francs rwandais;
Igikorwa kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo gikozwe n'umuhesha w'inkiko nticyishyurwa ukwacyo mu gihe uwarangije urubanza agomba guhabwa igihembo kivugwa mu ngingo ya 4 n'iya 5 z'iri teka.	An act mentioned in Paragraph One of this Article carried out by the bailiff is not paid for separately if the person executing the judgment is entitled to fees provided for in Articles 4 and 5 of this Order.	Un acte mentionné à l'alinéa premier du présent article accompli par l'huissier n'est pas payé séparément lorsque celui qui exécute le jugement doit recevoir les honoraires prévus à l'article 4 et 5 du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 7: Ibihembo ku mirimo yo kwishyura itarangiye</u>	<u>Article 7: Fees for partly accomplished act of recovery</u>	<u>Article 7: Honoraires pour les actes de recouvrement partiellement accomplis</u>
Mu gihe umuhesha w'inkiko yatangiye imirimo yo kwishyura ku gahato ku kintu cyimukanwa	In case a bailiff starts an activity of compulsory recovery on a movable or immovable property,	Au cas où un huissier avait commencé le recouvrement forcé sur un bien meuble ou

Official Gazette n° 43 of 23/10/2017

cyangwa kitimukanwa, bishingiye ku nshingano zishingiye ku masezerano cyangwa ku mategeko, icyemezo cy'urukiko cyangwa icy'ubuyobozi cyangwa indi nyandikompesha, uwatsinzwe urubanza akagaragaza ubushake bwo kwishyura kandi akabyubahiriza, umuhesha w'inkiko yishyurwa gusa igihembo gihwanye n'imirimo yari amaze gukora.

Mu gihe urubanza rwatangiye kurangizwa ku gahato n'umuhesha w'inkiko ntarukomeze kubera impamvu zitandukanye kandi hari amafaranga yishyurwa, umuhesha w'inkiko mushya akomereza aho uwabanje yari ageze akishyura gusa ibikorwa yakoze.

Ingingo ya 8: Uwishyura igihembo cy'umuhesha w'inkiko

Igihembo cy'umuhesha w'inkiko ndetse n'ibyakoze byose kugira ngo urubanza rurangizwe ku gahato byishyurwa n'uwatsinzwe bikiyongera ku bwishyu. icyakora, uwatsinzwe urubanza ntiyishingira amafaranga y'ingendo, amafunguro n'icumbi by'umuhesha w'inkiko.

Ingingo ya 9: Amasezerano hagati y'umuhesha w'inkiko n'urangirizwa urubanza

Umuhesha w'inkiko n'urangirizwa urubanza bagomba gukora amasezerano yanditse agaragaramo ubutumwa bwahawe umuhesha w'inkiko n'igihembo bumvikanyeho kandi buri wese agomba kugira kopi yayo.

on the basis of contractual or legal obligations, judicial or administrative decision or other enforcement orders and the losing party manifests the willingness to pay and respects it, the bailiff is only paid fees equivalent to the acts already accomplished.

If the bailiff begins compulsory execution of a judgment and does not continue due to different grounds while he/she was paid a certain amount, the new bailiff begins from where his/her predecessor had stopped and he/she is only paid for the acts he has accomplished.

Article 8: A person to pay fees of a bailiff

Fees for a bailiff as well as all acts carried out during the compulsory execution of a judgment are paid by the losing party in addition to the recoverable amount. However, the losing party is not liable for transport fees, meals and accommodation of the bailiff.

Article 9: Contract between a bailiff and a party requesting the enforcement of a court decision

A bailiff and a party requesting the enforcement of a court decision must conclude a written contract specifying the bailiff's mandate and fees agreed upon and each party must keep a copy of the contract.

immeuble portant sur des obligations contractuelles ou légales, des décisions judiciaires, des décisions administratives ou d'autres titres exécutoires, et par suite la partie perdante manifeste la volonté de payer et le respecte réellement, l'huissier est seulement payé des honoraires équivalant aux actes déjà accomplis.

Quand l'huissier a déjà commencé l'exécution forcée et qu'il ne continue pas suite aux motifs différents alors qu'il avait déjà reçu une certaine somme d'argent en paiement, le nouvel huissier commence à partir de là où son prédécesseur s'est arrêté et est seulement payé pour les actes qu'il a accomplis.

Article 8: Personne responsable des honoraires d'huissier

Les honoraires d'un huissier et tous les actes accomplis pendant l'exécution forcée incombent à la partie perdante en plus du montant recouvrable. Toutefois, la partie perdante ne prend pas en charge les frais de transport, restauration et logement de l'huissier.

Article 9: Contrat entre l'huissier et la partie faisant exécuter la décision judiciaire

L'huissier et la partie faisant exécuter la décision judiciaire doivent conclure un contrat écrit spécifiant le mandat de l'huissier et les honoraires convenus et chaque partie doit en garder une copie.

Official Gazette n° 43 of 23/10/2017

Kopi y'ayo masezerano ari hagati y'umuhesha w'inkiko w'umwuga n'urangirizwa urubanza yomekwa ku cyemezo cy'urukiko kimuhatira kwishyura igashyikirizwa uwishyuzwa n'umuhesha w'inkiko.

A copy of that contract between the bailiff and the party requesting the enforcement of a court decision is attached to a court order compelling the debtor to pay and it is provided to him/her by the bailiff.

Une copie de ce contrat entre l'huissier et la partie faisant exécuter la décision judiciaire est attachée à une ordonnance de la juridiction requérant le débiteur de payer et est donnée au débiteur par l'huissier.

Ingingo ya 10: Igihembo gishingiye ku masezerano n'ikigo cya Leta cyangwa icyigenga

Article 10: Fees based on a contract with a public or private institution

Article 10: Honoraires basés sur un contrat d'abonnement avec une institution publique ou privée

Igihembo cy'umuhesha w'inkiko gishingiye ku masezerano ashobora kugirana n'ikigo cya Leta cyangwa icyigenga yo gukorana ibikorwa byose byerekeranye no kurangiza ibyemezo by'inkiko n'izindi nyandikompeha biriho inyandikomporuza kigenwa muri ayo masezerano.

Fees for a bailiff based on a contract relating to duties of executing court decisions and enforcement orders bearing the enforcement formula that he/she may conclude with a public or private institution are provided for in that contract.

Les honoraires d'un huissier basés sur un contrat pouvant être conclu avec une institution publique ou privée portant sur tous les actes de l'exécution des jugements rendus par une juridiction et les titres exécutoires revêtus de la formule exécutoire sont prévus dans ledit contrat.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 11: Repealing provision

Article 11: Disposition abrogatoire

Iteka rya Minisitiri n° 003/08.11 ryo ku wa 11/02/2014 rigena ibiciro fatizo by'imirimo y'abahesha b'inkiko n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ministerial Order n° 003/08.11 of 11/02/2014 determining the scale of fees for professional bailiffs and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

L'Arrêté Ministériel n°003/08.11 du 11/02/2014 déterminant le barème des honoraires des huissiers de justice professionnels et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta Repubulika y'u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 23/10/2017

Kigali, on 23/10/2017

Kigali, le 23/10/2017

Official Gazette n° 43 of 23/10/2017

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux